**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES ON LANG LEAV’S POETRY BOOK: *LOVE AND MISADVENTURE***

**FROM LEFEVERE’S PERSPECTIVE**

**A Research Paper**

Submitted to the English Department, Faculty of Arts and Letters

Pasundan University as a Partial Fulfillment of the Requirement for Taking the *Sarjana* Deggre (S-1)

**Hayatunnufus**

**197010012**



**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF ARTS AND LETTERS**

**PASUNDAN UNIVERSITY**

**BADUNG**

**2024**

# Declaration

The one who signed here:

Name : Hayatunnufus

Student Number : 197010012

Department : English Literature

Faculty : Arts and Letters

I hereby state that the paper “An Analysis of Translation Technique on Lang Leav’s Poetry Book: *Love and Misadventure* from Lefevere’s Perspective” is true – masterpiece of myself. I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from various sources and they are properly acknowledged in my paper. I do not copy or quotes with the way that is against from the scientific society. From the statement above, I am ready accept any judgement if it is found there is scientific ethic contrary in this paper or there is claim from another side toward the original work.

Bandung, April 2024

Hayatunnufus

NPM. 197010012

# Approval Page

A Research Paper

An Analysis of Translation Technique on Lang Leav’s Poetry Book: *Love and Misadventure* from Lefevere’s Perspective

Hayatunnufus

197010012



**Approved by:**

Advisor I Advisor II

**Dr. H. Kunkun K. Harnadi, M.Pd Angga Maulana, S.S., M.Pd**

**NIP Y. 151 00 33 NIP Y. 151 10 592**

**Acknowledged by:**

Dean of Faculty of Arts and Letters Head of English Department

**Dr. Hj. Senny S. Alwasilah, S.S, M.Pd Husni Thamrin, S.S., M.Hum**

**NIP Y. 151 10 322 NIP Y. 151 10 40**

# Dedication Page

**(٣٠) وَمَا تَشَاۤءُوْنَ اِلَّآ اَنْ يَّشَاۤءَ اللّٰهُ ۗاِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًاۖ**

“And you do not will except that Allah wills. Indeed, Allah is ever knowing and wise.”

(Surah Al-Insan ayat 30)

“**Acquire knowledge, and learn tranquility and dignity**.”

― Umar ibn Al Khattab

The researcher dedicated this paper to the researcher’s beloved parents, *Alm. Ayah* and *Ibu* who continually supports the researcher through their endless love and prayers. The researcher would like to express her gratitude to them for everything.

# Abstract

The research paper entitled “An Analysis of Translation Technique on Lang Leav’s Poetry Book: *Love and Misadventure* from Lefevere’s Perspective”. This topic was chosen to analyze the translation technique used to translate the poems in Love & Misadventure, and how many techniques are used in each of these poems. The researcher employs Lefevere’s poetry translation theory (1975), namely (1) phonemic translation, (2) literal translation, (3) metrical translation, (4) poetry into prose translation, (5) rhymed translation, (6) blank verse translation, and (7) interpretation. Researcher uses descriptive qualitative method that applies documentation analysis to answer the question. The researcher analyzed the data using Lefevere’s theory to find out what technique was used to translate the poetry in Love & Misadventure. Following the sampling results, 30 poems were chosen for this research. These poems were translated using four different translation techniques. The result revealed that 27 poems applied literal translation, 5 applied rhymed translation, 9 applied blank verse translation, and 15 applied interpretation. The number of translation techniques used in each poem is as follows: 7 poems use 3 translations, 12 poems use 2 translations, and 11 poems use 1 translation.

Keyword: *Translation Techniques, Poetry Translation*.

# Preface

All praise to Allah SWT. The researcher prays endlessly, because of His grace and Power the researcher can successfully complete this research entitled “An Analysis of Translation Technique on Lang Leav’s Poetry Book: *Love and Misadventure* from Lefevere’s Perspective”.

The researcher recognizes that this paper has several weaknesses and it is so far from perfect. As a result, the researcher accepts suggestions and criticism from readers interested in the same topic of the research. The researcher thanks all partners for their help and encouragement in making the research possible.

Bandung, April 2024

Hayatunnufus

NPM. 197010012

# Acknowledgment

The researcher wishes to dedicate her sincere gratitude to each and every person who always has an important part in her life and has encourage her to pursue her goals with passion. The gratefully belong to:

1. **Dr. H. Kunkun K. Harnadi, M.Pd.,** First advisor who has provided advice, guidance, and considerate support while writing this research.

2. **Angga Maulana, S.S., M.Pd.,** Second advisor who has provided much time, energy, and thoughts in guiding and directing the researcher in completing this research.

3. **Dr. Hj. Senny S. Alwasilah, M.Pd.,** the Dean of Faculty of Arts and Letters of Universitas Pasundan.

4. **Husni Thamrin, S.S, M.Hum.,** the Head of English Department Faculty of Arts and Letters Pasundan University.

5. **All lecturers** in English Department for their valuable time in teaching.

6. ***Alm.*Herawan *and* Hj. Maemunah**, the researcher’s parents who given unconditionally love. They are always given prayers and always protect her under any situatuions.

7. **Her beloved brothers** and **sister**, who always support and motivate to be successful and to be a good person in life.

8. Her close friends, **Andini Firdariani** and **Fauziah Fitrianti**, who constantly gives support and consideration. Thank you for experiencing this college life together, and thank you for growing together.

9. **Her** **best mate**, thank you for always being there through the ups and downs, we have been through together.

10. **All of her friends in the class 2019**, that provides valuable experiences and memories.

11. Last but not least, I want to thank me for believing in me, for doing all this hard work, for never quitting, for always being a giver and trying to give more than I receive. I’m grateful to you for everything, **Hayatunnufus**.

# Table of contents

[Declaration i](#_Toc164697793)

[Approval Page ii](#_Toc164697794)

[Dedication Page iii](#_Toc164697795)

[Abstract iv](#_Toc164697796)

[Preface v](#_Toc164697797)

[Acknowledgment vi](#_Toc164697798)

[Table of contents viii](#_Toc164697799)

[List of Tables and Figures x](#_Toc164697800)

[Chapter I 1](#_Toc164697801)

[Introduction 1](#_Toc164697802)

[1.1 Background of the Research 1](#_Toc164697803)

[1.2 Identification of the Problems 4](#_Toc164697804)

[1.3 Limitation of the Problems 5](#_Toc164697805)

[1.4 Research Questions 5](#_Toc164697806)

[1.5 Objective of the Research 6](#_Toc164697807)

[1.6 Signification of the Research 6](#_Toc164697808)

[1.7 Object of the Research 6](#_Toc164697809)

[Chapter II 8](#_Toc164697810)

[Literature Review 8](#_Toc164697811)

[2.1 Previous Research 8](#_Toc164697812)

[2.2 Definition of Translation 10](#_Toc164697813)

[2.3 The Process of Translation 11](#_Toc164697814)

[2.4 Definition of Poetry 13](#_Toc164697818)

[2.5 Translating Poetry 14](#_Toc164697819)

[2.6 Poetry Translation Techniques 15](#_Toc164697820)

[Chapter III 22](#_Toc164697821)

[Research Method 22](#_Toc164697822)

[3.1 Research Design 22](#_Toc164697823)

[3.4 Technique of Data Analysis 25](#_Toc164697824)

[Chapter IV 26](#_Toc164697825)

[Data Analysis and Findings 26](#_Toc164697826)

[4.1 Data Analysis 26](#_Toc164697827)

[4.2 Findings 78](#_Toc164697828)

[Chapter V 83](#_Toc164697829)

[Conclusion and Suggestion 83](#_Toc164697830)

[5.1 Conclusion 83](#_Toc164697831)

[5.2 Suggestion 84](#_Toc164697832)

[Bibliography 85](#_Toc164697833)

[Curriculum Vitae 88](#_Toc164697834)

[APPENDICES 89](#_Toc164697835)

# 

# List of Tables and Figures

[Table 1. Book Identity English Version 7](#_Toc164698154)

[Table 2. Book Identity Indonesian Version 7](#_Toc164698155)

[Table 3. Wilson’s in the Kitchen poem translated into Dapur Harmony Music by Sarif Syamsu Rizal 15](#_Toc164698156)

[Table 4. Robert Burns’s A Red, Red Rose poem translated into Mawar Merah by Syarif Syamsu Rizal 16](#_Toc164698157)

[Table 5. Robert Burns’s A Red, Red Rose poem translated into Mawar Merah by Syarif Syamsu Rizal 17](#_Toc164698158)

[Table 6. Robert Burns’s A Red, Red Rose poem translated into Mawar Merah by Syarif Syamsu Rizal 19](#_Toc164698159)

[Table 7. Translation strategy in blank verse as quoted Sutriati (2019) 20](#_Toc164698160)

[Table 8. Robert Burns’s A Red, Red Rose poem translated into Setangkai Bunga Mawar Merah by Syarif Syamsu Rizal 21](#_Toc164698161)

[Table 9. Data 1 No. 1 26](#_Toc164698162)

[Table 10. Data 2 No. 2 28](#_Toc164698163)

[Table 11. Data 3 No. 5 30](#_Toc164698164)

[Table 12. Data 4 No. 6 32](#_Toc164698165)

[Table 13. Data 5 No. 9 34](#_Toc164698166)

[Table 14. Data 6 No. 10 36](#_Toc164698167)

[Table 15. Data 7 No. 11 38](#_Toc164698168)

[Table 16. Data 8 No. 12 40](#_Toc164698169)

[Table 17. Data 9 No. 13 43](#_Toc164698170)

[Table 18. Data 10 No. 15 45](#_Toc164698171)

[Table 19. Data 11 No. 21 49](#_Toc164698172)

[Table 20. Data 12 No. 23 51](#_Toc164698173)

[Table 21. Data 13 No. 24 52](#_Toc164698174)

[Table 22. Data 14 No. 26 54](#_Toc164698175)

[Table 23. Data 15 No. 28 55](#_Toc164698176)

[Table 24. Data 16 No. 30 57](#_Toc164698177)

[Table 25. Data 17 No. 31 59](#_Toc164698178)

[Table 26. Data 18 No. 41 60](#_Toc164698179)

[Table 27. Data 19 No. 43 62](#_Toc164698180)

[Table 28. Data 20 No. 46 63](#_Toc164698181)

[Table 29. Data 21 No. 54 64](#_Toc164698182)

[Table 30. Data 22 No. 56 66](#_Toc164698183)

[Table 31. Data 23 No. 59 67](#_Toc164698184)

[Table 32. Data 24 No. 61 68](#_Toc164698185)

[Table 33. Data 25 No. 62 70](#_Toc164698186)

[Table 34. Data 26 No. 63 72](#_Toc164698187)

[Table 35. Data 27 No. 64 74](#_Toc164698188)

[Table 36. Data 28 No. 68 75](#_Toc164698189)

[Table 37. Data 29 No. 71 76](#_Toc164698190)

[Table 38. Data 30 No. 72 77](#_Toc164698191)

[*Figure 1. Translation process adopted Nida and Taber (1969)* 12](#_Toc152610851)

[*Figure 2. Three stages of translation process* 13](#_Toc152610852)